

ORGANIZACIÓN MUNDIAL DEL COMERCIO

RESTRICTED

GPA/W/226

12 de diciembre de 2002

(02-6869)

Comité de Contratación Pública

Original: inglés/
francés/
español

ENMIENDAS AL APÉNDICE I DE LA COMUNIDAD EUROPEA

Notificación de la Comunidad Europea de conformidad con el apartado a) del párrafo 6 del artículo XXIV del Acuerdo¹

El 6 de diciembre de 2002 se recibió de la Delegación Permanente de la Comisión Europea la siguiente comunicación, con el ruego de que se distribuya a las Partes en el Acuerdo sobre Contratación Pública (1994).

De conformidad con el apartado a) del párrafo 6 del artículo XXIV del Acuerdo sobre Contratación Pública (ACP), la Comunidad Europea (CE) notifica por la presente una enmienda a sus Notas Generales que figuran en el Apéndice I del Acuerdo. Esta enmienda aplica lo convenido en el Acuerdo concluido entre la CE y la Confederación Suiza sobre determinados aspectos relacionados con la contratación pública, de 21 de junio de 1999, y supondrá que los proveedores de bienes y servicios suizos tendrán derecho en adelante a impugnar, de conformidad con el artículo XX del ACP, la concesión de contratos por las entidades de la CE enumeradas en el párrafo 2 del Anexo 2 del ACP.

De conformidad con nuestro acuerdo con el Gobierno de Suiza, la delegación de Suiza ante la OMC presentará una comunicación paralela que reflejará el hecho de que ha convenido en facilitar a la CE acceso a la contratación de autoridades y organismos públicos en las ciudades y distritos.

El apéndice A al presente documento contiene las enmiendas propuestas a las Notas Generales en color rojo y tachado, y el apéndice B contiene el Anexo 2 y las Notas Generales revisados después de la aceptación de las enmiendas propuestas.²

¹ El apartado a) del párrafo 6 del artículo XXIV establece lo siguiente: "Las rectificaciones, transferencias o enmiendas de otro tipo de carácter puramente formal o menores surtirán efecto a condición de que en un plazo de 30 días no se presente objeción a ellas. De no ser así, el Presidente del Comité convocará prontamente una reunión del Comité. El Comité examinará la propuesta y las posibles demandas de arreglos compensatorios, con el fin de mantener un equilibrio de derechos y obligaciones y un nivel comparable del alcance mutuamente convenido previsto en el presente Acuerdo antes de la notificación de que se trate. En caso de que no se llegue a un acuerdo, podrá llevarse adelante la cuestión con arreglo a las disposiciones del artículo XXII."

² Ambos apéndices figuran únicamente en el idioma original.

ANEXO

ENMIENDA AL APÉNDICE I AL ACUERDO SOBRE CONTRATACIÓN PÚBLICA DE LA COMUNIDAD EUROPEA

De conformidad con el apartado a) del párrafo 6 del artículo XXIV del Acuerdo sobre Contratación Pública, la Comunidad Europea presenta al Comité de Contratación Pública la siguiente enmienda de carácter menor a las Notas Generales de la Comunidad Europea que figuran en el Apéndice I del Acuerdo:

En el primer inciso de la Nota General 2, suprimase la palabra "Suiza".

APPENDIX I	EUROPEAN COMMUNITY	GENERAL NOTES	English	Page 1/3
------------	-----------------------	------------------	---------	----------

ATTACHMENT A

GENERAL NOTES AND DEROGATIONS FROM THE PROVISIONS OF ARTICLE III OF APPENDIX I OF THE EC

General Notes and Derogations from the Provisions of Article III

1. The EC will not extend the benefits of this Agreement:
 - as regards the award of contracts by entities listed in Annex 2 to the suppliers and service providers of Canada;
 - as regards the award of contracts, other than for supplies, listed in Annex 2 to the suppliers and service providers of the USA;
 - as regards the award of contracts by entities listed in Annex 3 paragraph
 - (a) (water) to the suppliers and service providers of Canada and the USA,
 - (b) (electricity) to the suppliers and service providers of Canada, and Japan,
 - (c) (airports) to the suppliers and service providers of Canada, Korea and the USA,
 - (d) (ports) to the suppliers and service providers of Canada,
 - (e) (urban transport) to the suppliers and service providers of Canada, Japan, Korea and the USA; to the suppliers and service providers of Israel, as regards bus services,until such time as the EC has accepted that the Parties concerned give comparable and effective access for EC undertakings to the relevant markets;
 - to service providers of Parties which do not include service contracts for the relevant entities in Annexes 1 to 3 and the relevant service category under Annexes 4 and 5 in their own coverage.
2. The provisions of Article XX shall not apply to suppliers and service providers of:
 - Israel, Japan ~~and~~ Korea ~~and~~ Switzerland in contesting the award of contracts by entities listed under Annex 2 paragraph 2, until such time as the EC accepts that they have completed coverage of sub-central entities;
 - Japan, Korea and the USA in contesting the award of contracts to a supplier or service provider of Parties other than those mentioned, which are small or medium sized enterprises under the relevant provisions of EC law, until such time as the EC accepts that they no longer operate discriminatory measures in favour of certain domestic small and minority businesses;

~~1 March 2000 (WT/Let/330)~~

NOTES GENERALES ET DEROGATIONS AUX DISPOSITIONS DE L'ARTICLE III DE
L'APPENDICE I DE LA CE

Notes générales et dérogations aux dispositions de l'article III

1. La CE n'étendra pas le bénéfice des dispositions de cet accord:

- en ce qui concerne les marchés passés par les entités mentionnées à l'Annexe 2 aux fournisseurs et aux prestataires de services du Canada;
 - en ce qui concerne les marchés passés, à l'exception des fournitures, énumérés à l'annexe 2 aux fournisseurs et aux prestataires de services des États-Unis;
 - en ce qui concerne les marchés passés par les entités énumérées à l'annexe 3 paragraphes
 - (a) (eau), aux fournisseurs et aux prestataires de services du Canada et des États-Unis,
 - (b) (électricité), aux fournisseurs et aux prestataires de services du Canada, et du Japon,
 - (c) (aéroports), aux fournisseurs et aux prestataires de services du Canada, de la Corée et des États-Unis,
 - (d) (ports), aux fournisseurs et aux prestataires de services du Canada,
 - (e) (transport urbain), aux fournisseurs et aux prestataires de services du Canada, du Japon, de la Corée et des États-Unis d'Amérique; aux producteurs et fournisseurs de service d'Israël, pour ce qui est des services de transport de voyageurs par autobus,
- tant qu'elle n'aura pas constaté que les Parties concernées assurent aux entreprises de la CE un accès comparable et effectif aux marchés considérés;
- aux prestataires de services des Parties qui n'incluent pas, dans leurs propres listes, les marchés de services passés par les entités mentionnées aux Annexes 1 à 3 et concernant les catégories de services visées aux Annexes 4 et 5.

2. Les dispositions de l'article XX ne sont pas applicables aux fournisseurs et aux prestataires de services des pays suivants:

- Israël, Japon et Corée ~~et Suisse~~ en ce qui concerne les recours intentés contre l'adjudication de marchés par les entités mentionnées à l'annexe 2 paragraphe 2, tant que la CE n'a pas constaté que ces pays ont complété la liste des entités sous-centrales;

APPENDIX I	EUROPEAN COMMUNITY	GENERAL NOTES	English	Page 1/3
------------	-----------------------	------------------	---------	----------

NOTAS Y DEROGACIONES GENERALES DE LO PREVISTO EN EL ARTÍCULO III DEL
APÉNDICE I DE LA CE

Notas y derogaciones generales de lo previsto en el artículo III

1. La CE no concederá los beneficios de este Acuerdo:

- por lo que se refiere a la adjudicación de los contratos por las entidades enumeradas en el anexo 2 a los proveedores y a los prestadores de servicios de Canadá;
 - por lo que se refiere a la adjudicación de los contratos, con excepción de contratos de suministros, enumerados en el anexo 2 a los proveedores y a los prestadores de servicios de los EE.UU.;
 - por lo que se refiere a la adjudicación de los contratos por entidades enumeradas en el anexo 3 párrafos
 - (a) (agua), a los proveedores y a los prestadores de servicios de Canadá y de los EE.UU.,
 - (b) (electricidad), a los proveedores y a los prestadores de servicios de Canadá y Japón,
 - (c) (aeropuertos), a los proveedores y a los prestadores de servicios de Canadá, Corea y los EE.UU.,
 - (d) (puertos), a los proveedores y a los prestadores de servicios de Canadá,
 - (e) (transporte urbano), a los proveedores y a los prestadores de servicios de Canadá, Japón, Corea y los EE.UU.; a los proveedores en general y a los proveedores de servicios de Israel, respecto de los servicios de autobús,
- hasta que la CE haya aceptado que las partes afectadas garantizan un acceso comparable y efectivo de empresas de la Comunidad a los mercados pertinentes;
- a los prestadores de servicios de las Partes que no incluyen los contratos de servicio adjudicados por las entidades enumeradas en anexos 1 a 3 y la categoría pertinente de servicio conforme a los anexos 4 y 5 en su propia cobertura.

2. Lo previsto en el artículo XX no se aplicará a los proveedores y a los prestadores de servicios de los siguiente países:

- Israel, Japón y Corea y ~~Suiza~~ por lo que se refiere a la impugnación de la adjudicación de contratos por las entidades enumeradas en el anexo 2 párrafo 2°, hasta que la CE acepte que estos países han completado su cobertura de entidades subcentrales;
- Japón, Corea y los EE.UU. por lo que se refiere a la impugnación de la adjudicación de los contratos a un proveedor o a un prestador de servicios de las otras Partes, que sean empresas pequeñas o medianas conforme a las disposiciones pertinentes del

~~1 March 2000 (WT/Let/330)~~

ATTACHMENT B

**GENERAL NOTES AND DEROGATIONS FROM THE PROVISIONS OF ARTICLE III OF
APPENDIX I OF THE EC**

General Notes and Derogations from the Provisions of Article III

1. The EC will not extend the benefits of this Agreement:

- as regards the award of contracts by entities listed in Annex 2 to the suppliers and service providers of Canada;
- as regards the award of contracts, other than for supplies, listed in Annex 2 to the suppliers and service providers of the USA;
- as regards the award of contracts by entities listed in Annex 3 paragraph
 - (a) (water) to the suppliers and service providers of Canada and the USA,
 - (b) (electricity) to the suppliers and service providers of Canada, and Japan,
 - (c) (airports) to the suppliers and service providers of Canada, Korea and the USA,
 - (d) (ports) to the suppliers and service providers of Canada,
 - (e) (urban transport) to the suppliers and service providers of Canada, Japan, Korea and the USA; to the suppliers and service providers of Israel, as regards bus services,

until such time as the EC has accepted that the Parties concerned give comparable and effective access for EC undertakings to the relevant markets;

- to service providers of Parties which do not include service contracts for the relevant entities in Annexes 1 to 3 and the relevant service category under Annexes 4 and 5 in their own coverage.

2. The provisions of Article XX shall not apply to suppliers and service providers of:

- Israel, Japan and Korea in contesting the award of contracts by entities listed under Annex 2 paragraph 2, until such time as the EC accepts that they have completed coverage of sub-central entities;
- Japan, Korea and the USA in contesting the award of contracts to a supplier or service provider of Parties other than those mentioned, which are small or medium sized enterprises under the relevant provisions of EC law, until such time as the EC accepts that they no longer operate discriminatory measures in favour of certain domestic small and minority businesses;

...2003(WT/Let/...)

APPENDIX I	EUROPEAN COMMUNITY	GENERAL NOTES	French	Page 1/3
------------	-----------------------	------------------	--------	----------

NOTES GENERALES ET DEROGATIONS AUX DISPOSITIONS DE L'ARTICLE III DE
L'APPENDICE I DE LA CE

Notes générales et dérogations aux dispositions de l'article III

1. La CE n'étendra pas le bénéfice des dispositions de cet accord:

- en ce qui concerne les marchés passés par les entités mentionnées à l'Annexe 2 aux fournisseurs et aux prestataires de services du Canada;
- en ce qui concerne les marchés passés, à l'exception des fournitures, énumérés à l'annexe 2 aux fournisseurs et aux prestataires de services des États-Unis;
- en ce qui concerne les marchés passés par les entités énumérées à l'annexe 3 paragraphes
 - (a) (eau), aux fournisseurs et aux prestataires de services du Canada et des États-Unis,
 - (b) (électricité), aux fournisseurs et aux prestataires de services du Canada, et du Japon,
 - (c) (aéroports), aux fournisseurs et aux prestataires de services du Canada, de la Corée et des États-Unis,
 - (d) (ports), aux fournisseurs et aux prestataires de services du Canada,
 - (e) (transport urbain), aux fournisseurs et aux prestataires de services du Canada, du Japon, de la Corée et des États-Unis d'Amérique; aux producteurs et fournisseurs de service d'Israël, pour ce qui est des services de transport de voyageurs par autobus,

tant qu'elle n'aura pas constaté que les Parties concernées assurent aux entreprises de la CE un accès comparable et effectif aux marchés considérés;

- aux prestataires de services des Parties qui n'incluent pas, dans leurs propres listes, les marchés de services passés par les entités mentionnées aux Annexes 1 à 3 et concernant les catégories de services visées aux Annexes 4 et 5.

2. Les dispositions de l'article XX ne sont pas applicables aux fournisseurs et aux prestataires de services des pays suivants:

- Israël, Japon et Corée en ce qui concerne les recours intentés contre l'adjudication de marchés par les entités mentionnées à l'annexe 2 paragraphe 2, tant que la CE n'a pas constaté que ces pays ont complété la liste des entités sous-centrales;

...2003(WT/Let/...)

APPENDIX I	EUROPEAN COMMUNITY	GENERAL NOTES	Spanish	Page 1/3
------------	-----------------------	------------------	---------	----------

NOTAS Y DEROGACIONES GENERALES DE LO PREVISTO EN EL ARTÍCULO III DEL
APÉNDICE I DE LA CE

Notas y derogaciones generales de lo previsto en el artículo III

1. La CE no concederá los beneficios de este Acuerdo:

- por lo que se refiere a la adjudicación de los contratos por las entidades enumeradas en el anexo 2 a los proveedores y a los prestadores de servicios de Canadá;
- por lo que se refiere a la adjudicación de los contratos, con excepción de contratos de suministros, enumerados en el anexo 2 a los proveedores y a los prestadores de servicios de los EE.UU.;
- por lo que se refiere a la adjudicación de los contratos por entidades enumeradas en el anexo 3 párrafos
 - (a) (agua), a los proveedores y a los prestadores de servicios de Canadá y de los EE.UU.,
 - (b) (electricidad), a los proveedores y a los prestadores de servicios de Canadá y Japón,
 - (c) (aeropuertos), a los proveedores y a los prestadores de servicios de Canadá, Corea y los EE.UU.,
 - (d) (puertos), a los proveedores y a los prestadores de servicios de Canadá,
 - (e) (transporte urbano), a los proveedores y a los prestadores de servicios de Canadá, Japón, Corea y los EE.UU.; a los proveedores en general y a los proveedores de servicios de Israel, respecto de los servicios de autobús,hasta que la CE haya aceptado que las partes afectadas garantizan un acceso comparable y efectivo de empresas de la Comunidad a los mercados pertinentes;
- a los prestadores de servicios de las Partes que no incluyen los contratos de servicio adjudicados por las entidades enumeradas en anexos 1 a 3 y la categoría pertinente de servicio conforme a los anexos 4 y 5 en su propia cobertura.

2. Lo previsto en el artículo XX no se aplicará a los proveedores y a los prestadores de servicios de los siguiente países:

- Israel, Japón y Corea por lo que se refiere a la impugnación de la adjudicación de contratos por las entidades enumeradas en el anexo 2 párrafo 2º, hasta que la CE acepte que estos países han completado su cobertura de entidades subcentrales;
- Japón, Corea y los EE.UU. por lo que se refiere a la impugnación de la adjudicación de los contratos a un proveedor o a un prestador de servicios de las otras Partes, que sean empresas pequeñas o medianas conforme a las disposiciones pertinentes del